

## Regards d'Europe n° 19

### Le Dr SEÁN Ó RIAIN : pour une justice linguistique

Dans le "Bulletin d'information n°4/2017 (Octobre – Novembre - Décembre 2017, pages 19-20<sup>1</sup>) une étude mentionnait la valeur propédeutique de l'espéranto (*Lingva Akcelilo/ Accélérateur linguistique*) dont le but est d'analyser en quoi l'apprentissage préalable de l'espéranto faciliterait l'étude ultérieure d'autres langues voire d'autres disciplines.

Il s'agit d'un projet de l'EEU (*Eùropa Esperanto-Unio – Union Espérantiste Européenne*) présidée par le Dr Seán Ó Riain, diplomate irlandais qui, de 2007 à 2015, fut détaché comme expert national à la Commission européenne à Bruxelles et qui est actuellement en poste à Vienne, où il travaille comme ambassadeur adjoint d'Irlande en Autriche.



Pendant de nombreuses années il a travaillé dans les ambassades irlandaises en Autriche, Australie, Pologne et Allemagne, ainsi qu'à la Représentation Permanente d'Irlande auprès de l'Union Européenne à Bruxelles.

Il soutient activement l'intégration européenne et le plurilinguisme. Par ailleurs, parfait plurilingue, il maîtrise l'irlandais, l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol, le polonais, le gallois et l'espéranto, avec des connaissances d'italien, de russe, de néerlandais et de latin.

#### - *Quels sont les buts de l'EEU et ses relations avec les instances européennes?*

*Le but principal de l'EEU est de promouvoir la justice linguistique en Europe, par une utilisation plus importante de l'espéranto, la langue internationale. En effet, de quel droit une personne née en Angleterre ou en Irlande, avec l'anglais comme langue maternelle, peut-elle jouir de privilèges linguistiques, non mérités, tout au long de sa vie ? Et en même temps, pourquoi les Belges, les Français, les Allemands, les Espagnols, les Italiens et tous les autres - sauf les anglophones de naissance - doivent-ils souffrir d'un handicap linguistique non mérité pendant toute leur vie pour la seule raison qu'ils ne sont pas nés dans un pays anglophone? Pour pouvoir continuer sa discrimination linguistique actuelle, l'UE doit faire semblant que l'espéranto n'existe pas, ou ne fonctionne pas.*

#### - *Quelle est actuellement la situation du programme "lingva akcelilo"? Quels sont les participants à ce projet Erasmus+?*

*C'est un programme réparti sur deux ans, 2018-2019, auquel participent neuf organisations partenaires sur six pays de l'UE. Le cœur de ce projet, ce sont trois écoles primaires en Croatie, Slovaquie et Bulgarie. Le but du programme est de développer un cours sur les bases de la grammaire sans exception de l'espéranto et les 250 morphèmes les plus utilisés de cette langue, pour améliorer et accélérer l'apprentissage des langues en général. À la différence de toutes les langues indo-européennes, l'espéranto se compose de morphèmes invariables, qui peuvent se combiner les uns avec les autres dans une infinité de manières, et qui peuvent également être utilisés comme mots indépendants. En cela il ressemble au chinois mandarin et au vietnamien. Une innovation est que *Lingva Akcelilo* a pour objectif de produire du matériel didactique destiné aux enseignants qui ne parlent pas eux-mêmes*

<sup>1</sup> <http://www.aede-el.be/uploads/documents/BI/BI-2017-12.pdf>

*l'espéranto. C'est le cas de tous les enseignants qui enseignent actuellement ce programme dans les trois pays mentionnés.*

**- Parmi les projets de l'EEU, l'on trouve une conférence européenne sur l'éducation à une citoyenneté européenne dans les écoles. Avez-vous déjà des contacts avec la Commission Européenne dans ce domaine ?**

*Il s'agit d'un projet qui pourrait grandement bénéficier à l'Europe. Nous avons tous plusieurs identités et elles ne doivent pas être en conflit. Par exemple, une identité parisienne est parfaitement compatible avec une identité française. De même nos identités nationales sont compatibles avec une identité européenne globale, mais cela n'apparaît pas évident pour beaucoup de citoyens. Nous avons besoin d'une éducation à la citoyenneté européenne pour que cela soit clair pour les citoyens de demain. Mais ce projet en est encore à ses balbutiements - nous en discutons avec la Commission européenne.*

**- Quels sont actuellement les projets européens en cours, dont celui du [lingvo.info](http://lingvo.info)?**

*Lingvo.info a très bien réussi et peut être consulté gratuitement sur Internet. Il contient des informations pour le citoyen au sujet de 28 langues européennes, dont l'espéranto, qui peuvent être lues dans 22 langues, y compris le turc. La description de l'espéranto est particulièrement utile car elle montre que c'est une langue vivante et à part entière. On l'appelle parfois langue artificielle. En fait cela ressemble plus à un bébé dont la vie a commencé dans l'éprouvette - artificielle à la conception - mais qui devient ensuite un enfant normal. L'espéranto était artificiel à ses débuts, en 1887, mais cinq générations l'utilisent depuis lors pour toutes les raisons imaginables. Cela le rend unique: une langue vivante dont nous connaissons la date et le lieu de naissance !*

*EEU soumet chaque année 8 à 10 projets à la Commission européenne. Nous avons de la chance quand l'un d'entre eux est accepté. Je mentionnerai un projet que l'EEU a mis en œuvre il y a quelques années. Nous avons invité quelques anciens présidents, premiers ministres et autres ministres de Croatie, de Slovénie et d'Italie à une conférence à Trieste sur le thème « Que serait l'Europe sans UE? ». Les trois langues officielles étaient l'italien, l'anglais et l'espéranto, et l'interprétation simultanée fut impressionnante.*

**- Il y a de nombreux obstacles politiques à l'extension de l'espéranto dans le monde. Comment voyez-vous la levée possible de ces obstacles ? Avez-vous un espoir à plus long terme ?**

*Selon les mots de Claude Piron, linguiste et psychologue, l'obstacle principal est « l'ignorance ignorée ». Les gens, y compris les politiciens, ne savent rien de l'espéranto et, pire encore, ils ne sont même pas conscients qu'il y a quelque chose à savoir ! Vient s'ajouter l'immense transfert financier vers l'Angleterre et les Etats-Unis grâce à la dominance internationale de l'anglais. Le Prof. François Grin, de l'Université de Genève, l'a calculé en 2005 comme €17 à €18 milliards par année – bien davantage que le pétrole de la Mer du Nord !*

**- *Go raibh maith agat as do chomhoibriú chineál !***

*("Je vous remercie pour votre aimable collaboration" en irlandais)*

*✍ Interview effectuée par notre collaborateur  
Germain Pirlot*

A propos de l'emploi des langues dans l'UE, la médiatrice de la Commission a interrogé les citoyens européens sur leur usage. Date limite le 30 septembre !!!

<https://www.ombudsman.europa.eu/fr/correspondence/fr/99005%3Bjsessionid%3D8A58D63435169F76A05C4E02E68DBE22>

Après cet entretien avec un « octolingviste » si je puis dire, il semblait particulièrement bienvenu de continuer notre voyage à travers l'Europe pour y découvrir comment s'enseignent les langues étrangères, ceci toujours avec la collaboration de notre Espérantiste patenté G.Pirlot et de ses amis professeurs de langues !

*“On étudie une langue, non pour la connaître, mais pour la parler”*  
Célestin FREINET

## ALBANIE

**Denis SAUKU**, professeur d'allemand, Tirana (inf. **Bardhyl SELIMI**)

Actuellement la priorité est donnée aux méthodes de communication et d'écoute, avec la grammaire en fonction de ces critères. Les examens sont basés sur les normes du CECRL, ou Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues étrangères. Les examens standards de l'Union Européenne en matière de langues étrangères comprennent quatre disciplines : parler, écouter, rédiger (généralement une lettre ou un essai) et comprendre des textes.

## FINLANDE

**Paula JANHONEN**, professeur d'anglais et d'allemand, Valkeakoski (inf. **Sylvia HÄMÄLÄINEN**)

Depuis quelques décennies l'enseignement des langues vise la communication. Dès la première leçon l'élève est encouragé à s'exprimer oralement. Parler, comprendre des textes écrits et oraux sont importants, de même que la rédaction individuelle. L'on tient aussi compte de la culture adjacente, ainsi que de la connaissance de la langue. Cependant, à l'inverse d'il y a plusieurs années, l'on ne s'attarde plus autant sur les fautes. Le programme officiel permet à l'enseignant d'organiser librement son travail.

Dans les classes 3-6 (9-12 ans) l'on utilise toutes sortes d'activités, ainsi que des chants et des jeux. Des connaissances grammaticales vont de pair depuis le début.

## LITUANIE

**Vilija STATKUTE, Jolanta ŽUTIENE, Ramute CIUTIENE, Loreta KONCIUVIENE**, professeurs d'anglais, de russe, d'allemand dans un lycée, Mažeikiai (inf. **Gražina OPUSKIENÉ**, professeur d'espéranto).

Il est surtout important d'apprendre à communiquer, mais il y a encore trop d'attention portée sur la grammaire. Normalement, lors des premières années, l'on enseigne assez bien de vocabulaire puis, peu à peu, l'accent est porté sur les conversations, les dialogues, la rédaction de textes, mais toujours avec de la grammaire. Il n'y a aucune leçon pleinement grammaticale ou lexicale. L'on utilise des manuels ainsi que du matériel vidéo. En ce qui concerne l'anglais l'on dispose en outre de livres d'exercices spécialisés avec des devoirs pour contrôler la compréhension des textes et le niveau grammatical.

Quant aux cours d'allemand et de russe, il n'est pas possible de donner énormément d'informations sur la culture ou la littérature de ces pays, car il n'y a que deux heures de cours hebdomadaires. En anglais, jusqu'à la fin de l'école secondaire, les élèves analysent des problèmes importants de l'humanité et ils apprennent beaucoup sur l'Angleterre car l'on enseigne chez nous l'anglais britannique.

## POLOGNE

**Beata CHLA**, professeur d'anglais, école technique secondaire, Wieliczka (inf. **Magdalena TATARA**)

Cours d'anglais de 4 ans à des élèves de 16-19 ans d'une école technique secondaire. Pour le groupe d'élèves plus forts en langue le manuel utilisé est celui du niveau moyen (*intermediate*) alors que pour les autres il est de niveau pré-moyen (*pre-intermediate*). Outre les exercices présentés dans les manuels, de nouvelles technologies sont utilisées pour préparer les élèves

à l'examen de maturité écrit et oral; sont également utilisés divers exercices de grammaire ainsi que des chansons et des petits films de YouTube.

La compétence la plus importante est la communication, l'expression orale, d'où la nécessité d'enrichir le vocabulaire. Très souvent des tests sont réalisés sur tous les thèmes discutés. La grammaire est moins grave vu que, pour l'examen de maturité actuel, les compétences orales sont plus importantes que la perfection grammaticale – ceci uniquement à l'examen de premier niveau.

Pour le niveau le plus élevé de l'examen toutes les compétences sont importantes de même que "l'usage de l'anglais" (*use of English*). L'on doit étudier/enseigner des verbes à particules "*phrasal verbs*", les conditionnels, la forme passive, etc... L'élément essentiel de cet enseignement est la communication orale, de même que l'écrit pour le plus haut niveau.

## SUISSE

**Monika MOLNAR**, professeur d'espéranto, Ecole de La Grande Ourse.

Le cours d'allemand est donné selon la méthode Birkenbihl

(<https://translate.google.be/translate?hl=fr&sl=de&u=https://www.birkenbihl-sprachen.com/pages/die-sprachlern-methode&prev=search>) et des besoins locaux ; quant à l'anglais il s'agit d'une méthode scolaire habituelle. Davantage de détails sont présentés dans le *Bulletin d'Information*, 2018/2, p.22.

Quant à l'espéranto il s'agit d'une méthode naturelle, branchée sur le vécu des élèves au quotidien et adaptée à leur âge, à leur niveau et à leurs intérêts.

Au début je n'ai aucune exigence grammaticale, je me contente du fait qu'ils écoutent de l'espéranto correct et qu'ils s'efforcent d'utiliser eux-mêmes la langue selon le modèle qu'ils ont entendu. Si un point de grammaire se donne naturellement pendant le cours, pour une raison ou autre, et suscite l'intérêt des élèves, je leur explique sans aucune exigence. Le fait qu'ils m'aient écouté avec attention suffit généralement à ce qu'ils se souviennent très bien de ces notions et qu'ils peuvent eux-mêmes les reproduire. En fait ils sont "inconsciemment conscients" de nombreuses notions grammaticales et ils utilisent la langue de façon amusante tout en la savourant. De cette façon j'atteins déjà mon but chez les plus jeunes (6-12 ans).

Pour les plus âgés (12-16 ans) s'ajoutent d'autres éléments, tels des points de la méthode Birkenbihl, élaboration de textes, etc. Le but est que dès l'âge de 14-16 ans ils atteignent les niveaux B1-B2 du CECRL, selon leurs propres possibilités, et qu'ils présentent l'examen KER (écrit, oral ou les deux), ce qui se fait déjà avec succès depuis plusieurs années. Agissant ainsi, j'atteins mon but, aussi pour les plus âgés.

KER ou *Komuna Eŭropa Referenckadro*, version en espéranto du CECRL, avec un document officiel rédigé en 4 langues : allemand, anglais, espéranto, français.

<https://esperanto.paris/examens-europeens-esperanto>

## TCHEQUIE

**Petra SUKOPOVÁ**, professeur de langues étrangères, Ratíškovice (inf. **Jana MELICHÁRKOVÁ**)

Souvent la méthode utilisée est ludique, mais aussi l'enseignement traditionnel avec le professeur face aux élèves. Du point de vue grammatical, le but est que les élèves fassent la différence entre l'expression écrite et orale. Chez les plus faibles, une écriture phonétique est tolérée.

La priorité est d'arriver à ce que l'élève perde sa timidité lorsqu'il doit s'exprimer oralement. L'accent est aussi mis sur la grammaire et l'ordre des mots, que les élèves fixent par une communication fréquente avec la correction de l'enseignant.